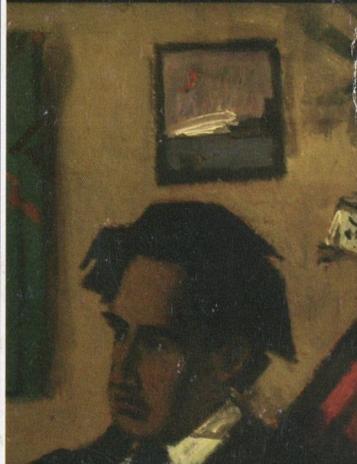
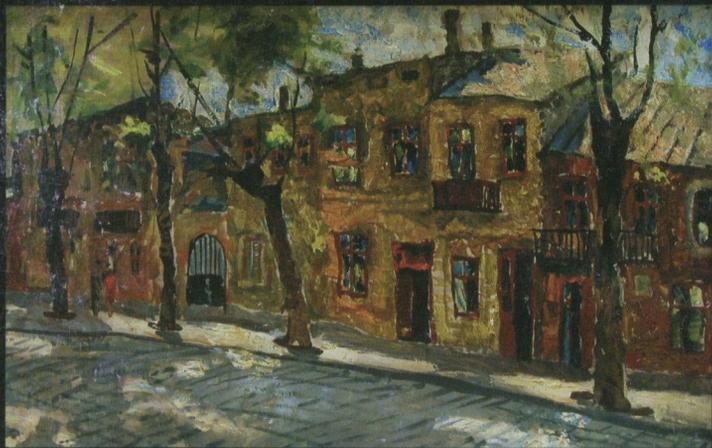


**В предошушеньи чуда**

Електронна бібліотека  
[www.ofam.od.ua](http://www.ofam.od.ua)





МУЗЕЙНАЯ СЕРИЯ "ЕВРЕЙСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ"

Международный  
еврейский общинный центр "МИГДАЛЬ"

"MIGDAL" International center of  
Jewish community programs



**"В предощущеньи чуда"**  
**Одесские**  
**художники - евреи**  
**XIX - XX в.в.**

Каталог выставки  
в программе 5-го Общинного фестиваля  
еврейской книги

Одесский художественный музей  
4 - 18 ноября 2001 года

Живопись, графика



при поддержке "Джойнт"  
with support of "Joint"

© "MIGDAL", 2002.



## “В предошущени чуда”

Под таким названием в Одесском художественном музее с 4 по 18 ноября 2001 года экспонировалась выставка в программе 5-го Общинного Фестиваля Еврейской книги, под эгидой Международного еврейского общинного центра “Мигдаль” и при поддержке “Джойнт”.

На выставке были представлены работы живописи и графики одесских художников-евреев за столетний период: от начала 1890-х (Леонид Пастернак, Соломон Кишиневский и др.) до конца 1980-х годов (Илья Зомб, Александр Ройтбурд и др.).

Эти произведения предоставлены для экспонирования Одесским художественным музеем, Одесским муниципальным музеем личных коллекций им. А.Блешунова, Одесской государственной научной библиотекой им. М.Горького, Фондом будущего Музея истории и культуры евреев Одессы.

Ряд экспонатов музейного уровня получены от известных коллекционеров: Феликса Кохрихта, Евгения Голубовского, Сергея Лушкина, Тараса Максимиюка и др.

К несомненным достоинствам выставки следует отнести появление не выставывавшихся ранее (или выставывавшихся крайне редко) работ Моисея Феферкорна, Владимира Баранова-Россинэ, Михаила Гершенфельда, Льва Бродского, Сандро Фазини, Теофила Фраермана, Илья Шенкера и др.

Выставка предлагает к рассмотрению один из аспектов истории художественного процесса в Одессе. Речь идет об этнокультурной проблематике, в частности, о роли и специфике еврейского происхождения ряда одесских художников. Все исследование, затрагивающие проблемы развития культуры в нашем городе, начинаются с того, что Одесса интернациональна по происхождению и “по призванию”. Однако, если мы игнорируем проблему национальных составляющих общего контекста культуры, в том числе, художественного процесса, сама специфичность культурной ауры Одессы становится трудно объяснимой.

Художники-евреи Одессы, как правило, работали в общем, интернациональном контексте, причем речь идет не только об общероссийском, но и общеевропейском ареале. Тем не менее, существовали такие “грубые” отличающие обстоятельства, как, например, огра-

нительный ценз на обучение в столичной Академии художеств. Многие одесситы после окончания Одесского художественного училища (рисовальной школы) заканчивали учебу за рубежом, но особенно часто так продолжали свое обучение художники-евреи (Л.Пастернак, С.Кишиневский, И.Браз, М.Гершенфельд, Т.Фраерман и др.). Знакомство с художественной ситуацией в европейских центрах, а также, вероятно, и психологические особенности представителей маргинального (в силу национального происхождения) слоя общества, подталкивали многих художников к нетрадиционным путям развития искусства. Некоторые из бывших “левых” одесских художников (Фраерман, Гершенфельд и др.) после прихода Советской власти пытались сохранить собственно живописные ценности в своей преподавательской деятельности. Они были в числе учителей следующего поколения одесских художников (М.Муцельмахер, Д.Фрумина, Л.Токарева-Александрович, А.Постель и др.), которые, в свою очередь, были учителями И.Шенкера, Л. Межберга, Л.Дульфана, А.Фрейдина, И.Островского и др.

С другой стороны, художники могли быть очень разными, но Кишиневского, Фазини и Баранова-Россине убили только за то, что они евреи, причем первого - в одесском гетто, а других - в сердце “цивилизованной” Европы, во Франции, Германии... Вероятно, такой финал творческой жизни становится объединяющим фактором в не меньшей степени, нежели общность начала творческого пути.

Почти все художники, представленные на выставке, ясно осознавали свою национальную принадлежность при всем действительном интернационализме одесской художественной ситуации. Это не могло не сказываться, так или иначе, на их творчестве.

Необходимо отметить, что мы находимся лишь в самом начале исследования поставленной проблемы. Конечно, одна выставка, даже объемная, не в силах представить не только все разнообразие произведений, имеющих отношение к данной теме, но и всех авторов, художников-евреев, внесших заметный вклад в историю художественного процесса в Одессе. Кроме того, практически не изучены биографии художников советского периода. В какой-то степени это видно из каталожной части настоящего издания. Если биографические сведения о художниках дореволюционного периода представлены более или менее подробно, то весь последующий период освещен минимально. Как правило, не указывались сведения об участии

художников в значительных выставках и о наличии их работ в музейных собраниях.

Информация, касающаяся одесских художников дореволюционного периода, в классифицированном виде доступна, прежде всего, благодаря двум изданиям Одесской государственной научной библиотеки им. М.Горького. Это библиографический справочник "Товарищество южнорусских художников" и сборник "Черный квадрат над Черным морем. Материалы к истории авангардного искусства Одессы. XX век". Собственно, сама концепция представленной выставки не могла бы сформироваться без данных, сконцентрированных в этих изданиях. Хотелось бы выразить особую благодарность сотрудникам библиотеки Татьяне Шуровой и Ольге Барковской за помощь при подготовке экспозиции и каталога данных. С.Лушик, кроме подготовленных работ из своей личной коллекции, оказал существенную поддержку, предоставив недостающую информацию из своей картотеки. Такую же помощь оказали Ф.Кохрихт и Е.Голубовский. Кроме того, эти коллекционеры передали несколько работ в фонд будущего Музея истории и культуры евреев Одессы. Особая благодарность - Дине Фруминой за помощь и уникальную информацию об одесских художниках разных поколений, а также Михаилу Пойзнеру за атрибуцию нескольких работ.

Конечно, при подготовке выставки и каталога, использовались и каталоги, изданные Одесским художественным музеем. Хотелось бы выразить благодарность директору музея Наталье Полишук и сотрудникам, Людмиле Ереминой, Виталию Абрамову, Александру Тюрюмину, Галине Богуславской за подготовку и проведение выставки.

Из работ, показанных на выставке, может сложиться впечатление, что национальное самосознание художников 1980-х годов артикулировалось в большей степени или более открыто, нежели у художников начала века. В какой-то мере это соответствует действительности, особенно учитывая достаточно романтический период "бури и натиска перестройки", периода, который сопровождался всплеском возрождения национального самосознания.

Однако, необходимо учитывать, что в силу различных причин, прежде всего связанных с событиями Холокоста и проявлениями государственного антисемитизма в годы советской власти, многие ра-

боты одесских художников-евреев первой половины XX века с ясно выраженной "еврейской тематикой" просто не сохранились. Можно предположить, что многие из них были сконцентрированы в одесском "1-м Всеукраинском музее еврейской культуры им. Менделеев Мойхер-Сфорима", богатейший художественный отдел которого исчез бесследно (в отличие от коллекции произведений декоративно-прикладного искусства культового характера, которые относительно недавно были идентифицированы как часть собрания киевского Музея исторических драгоценностей Украины).

Еще в 1918 году ряд одесских художников собирались открыть выставку "художников-евреев". Эта инициатива не была осуществлена, тем не менее, многие одеситы приняли участие в выставке художников-евреев в Москве и Петрограде (1919). В 1920-е годы, (в том числе на юбилейной, к 10-летию Октябрьской революции выставке в Киеве) нередко экспонировались работы, на темы еврейских погромов и быта еврейской бедноты.

В то же время, мы надеемся на то, что изучение этнокультурного аспекта художественного процесса в Одессе не будет сведено лишь к "внешним", анкетно-тематическим признакам. Состояния "отделенности и инаковости", смешения при ценностной артикулированности "первоэлементов", контаминантные сопряжения "материального и духовного", - все эти качества имеют специфические формально-живописные эквиваленты, в том числе, возможно, связанные и с ценностями еврейской культуры.

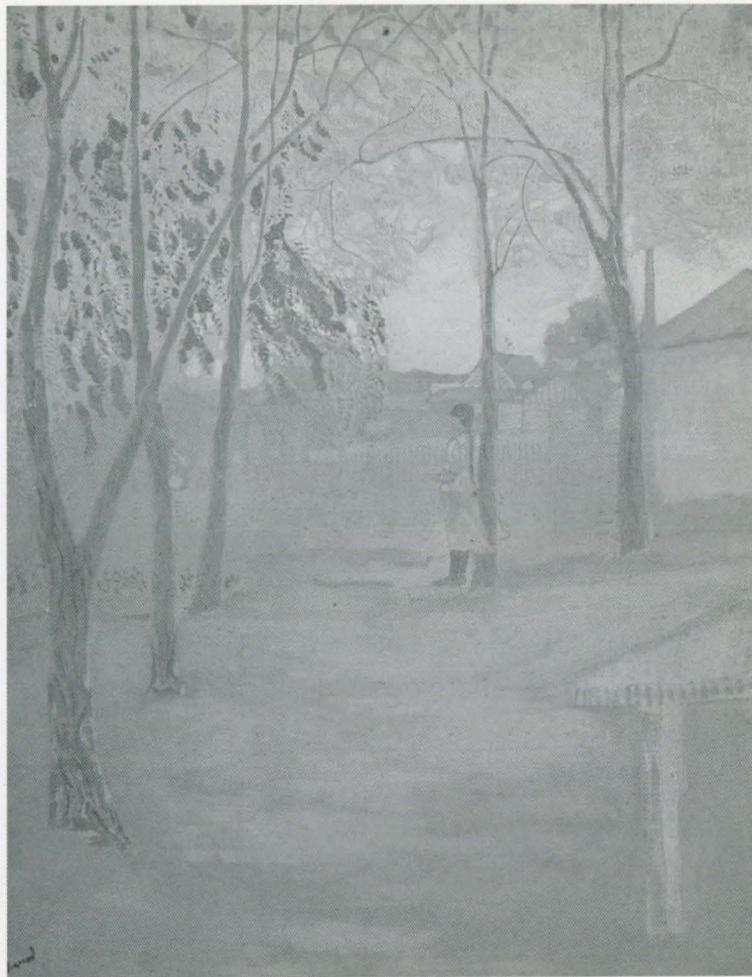
Вопрос сохранения национального самосознания в интернациональном контексте и процесс взаимообогащения национальной и мультикультурной среды, как на индивидуальном, так и на социальном уровнях, является одним из наиболее актуальных вопросов всей современной культуры.

Надеемся, что эта выставка послужит материалом для дальнейших размышлений и исследований такого аспекта истории культуры нашего города. Если считать чудом грядущее возрождение "Одессы пестрой", в том числе, в этнокультурном плане, то выставка вполне соответствует своему названию.

М.Рашковецкий, искусствовед.



С.Кишиневский. ПАРИЖ. 1904.



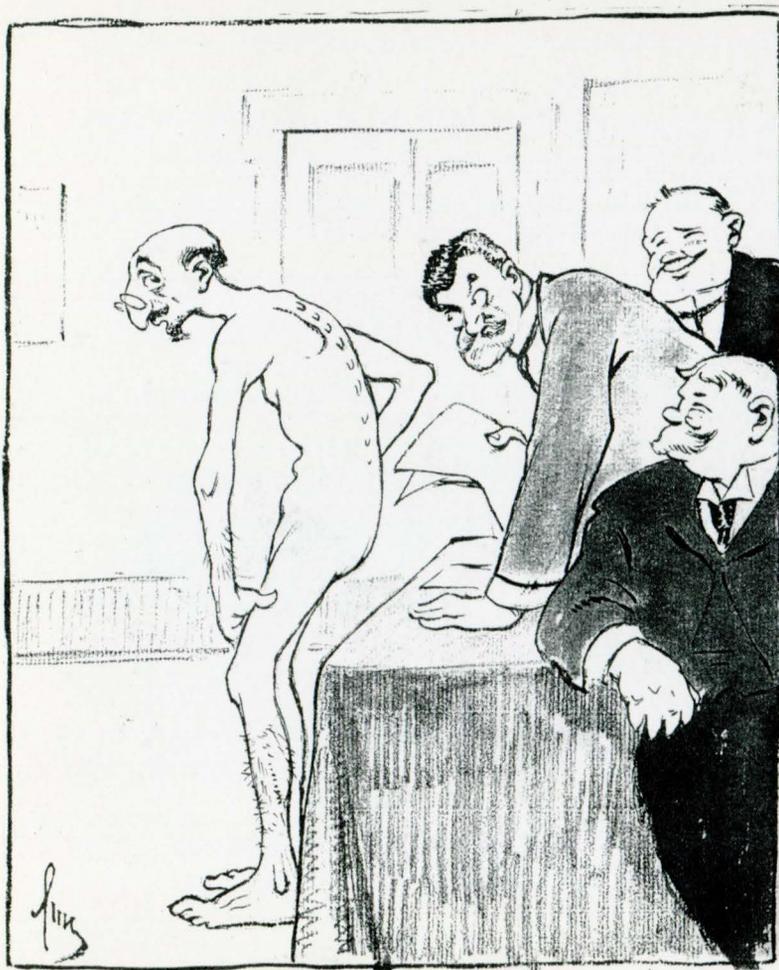
В.Баранов (-Россинэ). УТРО.



М.Феферкорн. ПЕЙЗАЖ.



М.Гершенфельд. ЭТЮД



М.Линский. В БУЛЬВАРНОМ  
ИЗБИРАТЕЛЬНОМ УЧАСТКЕ.1913(?).



Сандро Фазини.  
БЕЗ НАЗВАНИЯ. (МУЖСКОЙ ПОРТРЕТ), 1910.



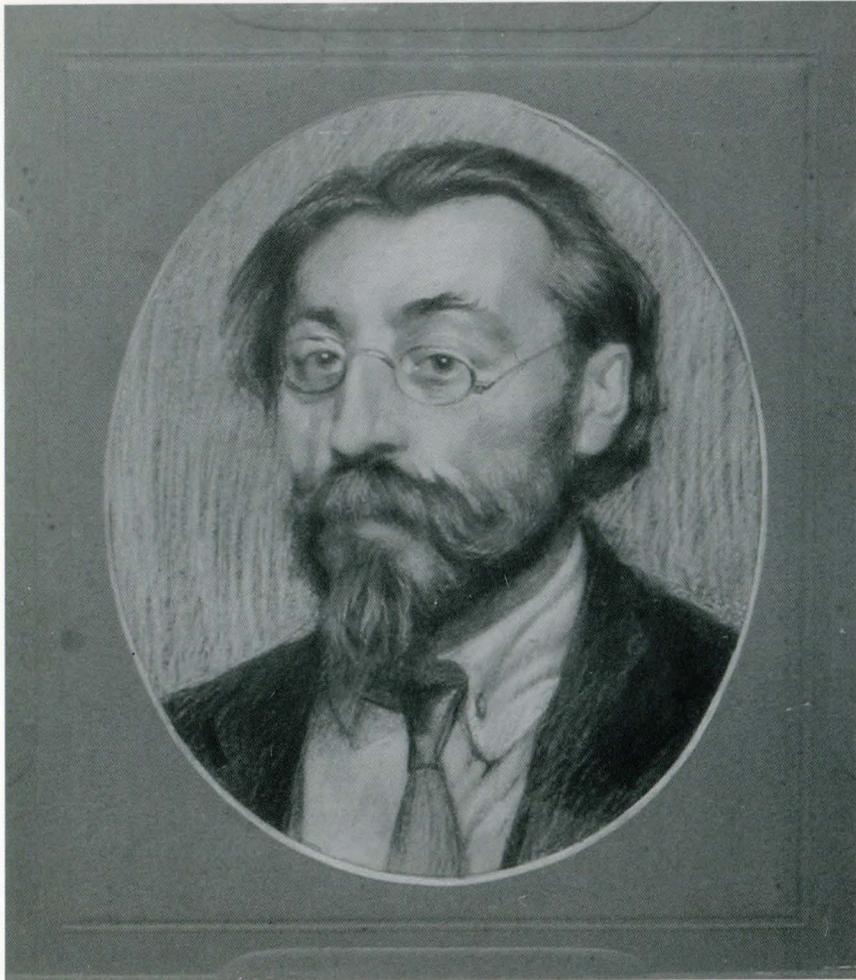
Сандро Фазини.  
БЕЗ НАЗВАНИЯ (НАТУРШИЦА), 1916.



Л.Бродский. БЕЗ НАЗВАНИЯ. 1925



А.Нюренберг.  
КУПАЛЬЩИКИ.



Т.Фраерман.  
ПОРТРЕТ НЕИЗВЕСТНОГО  
(ШОЛОМ - АЛЕЙХЕМА?) 1925.



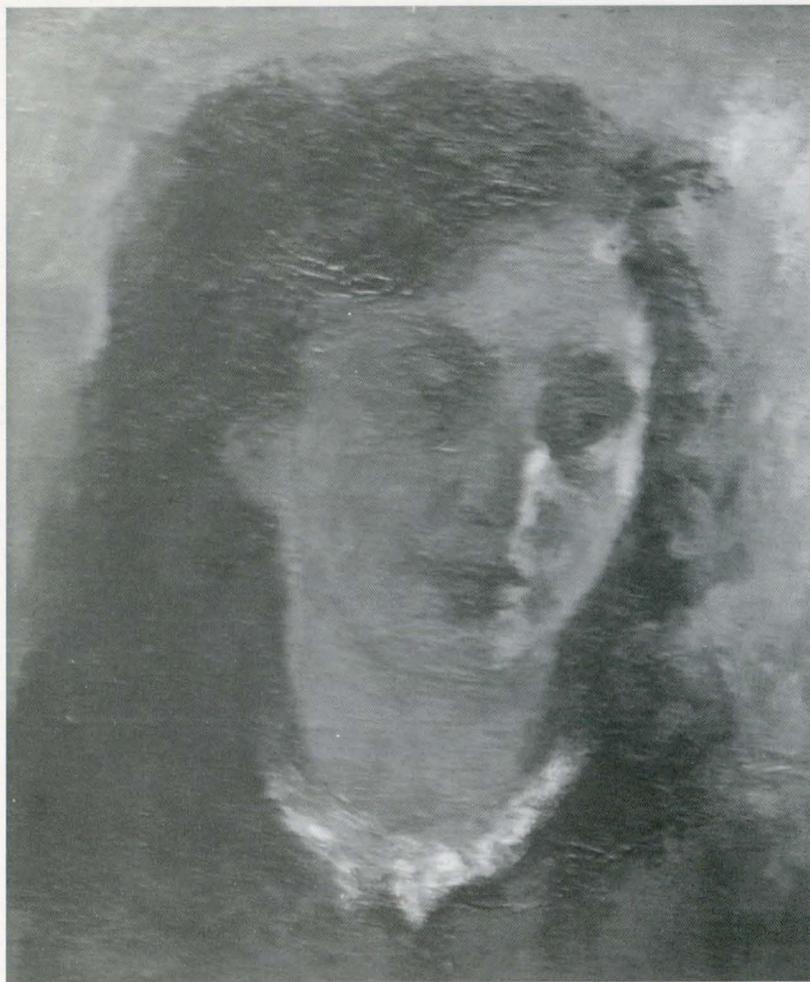
Т.Фраерман. 20-е ГОДЫ.



С.Рашкова. ЖЕНСКИЙ ПОРТРЕТ. 1920-е.



Д.Фрумина. ДВОР И  
ВОДОЕМ МЕЧЕТИ. 1942.



Р.Нудельман. ПОРТРЕТ ХУДОЖНИЦЫ  
(БЕРТЫ ЗАЛЬЦМАН?). 1948.



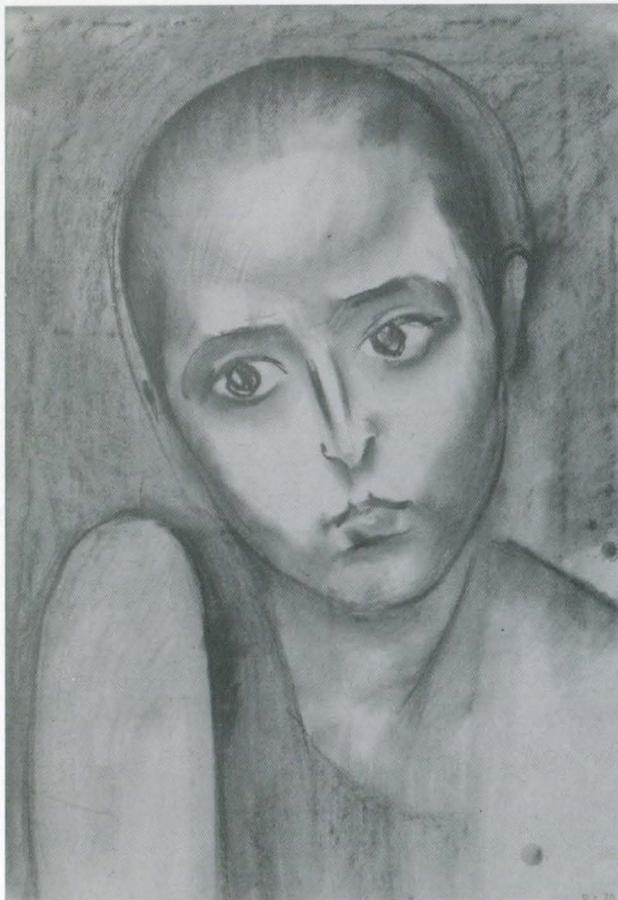
М.Муцельмахер. ПОРТ. ЭТЮД.



М.Муцельмахер. В ПАРКЕ.



И.Шенкер. БЕРЕГ. 1962.



В.Бобынина. ПОРТРЕТ ПАДЧЕРИЦЫ А.М.БАРЕНБОЙМА. 1970.

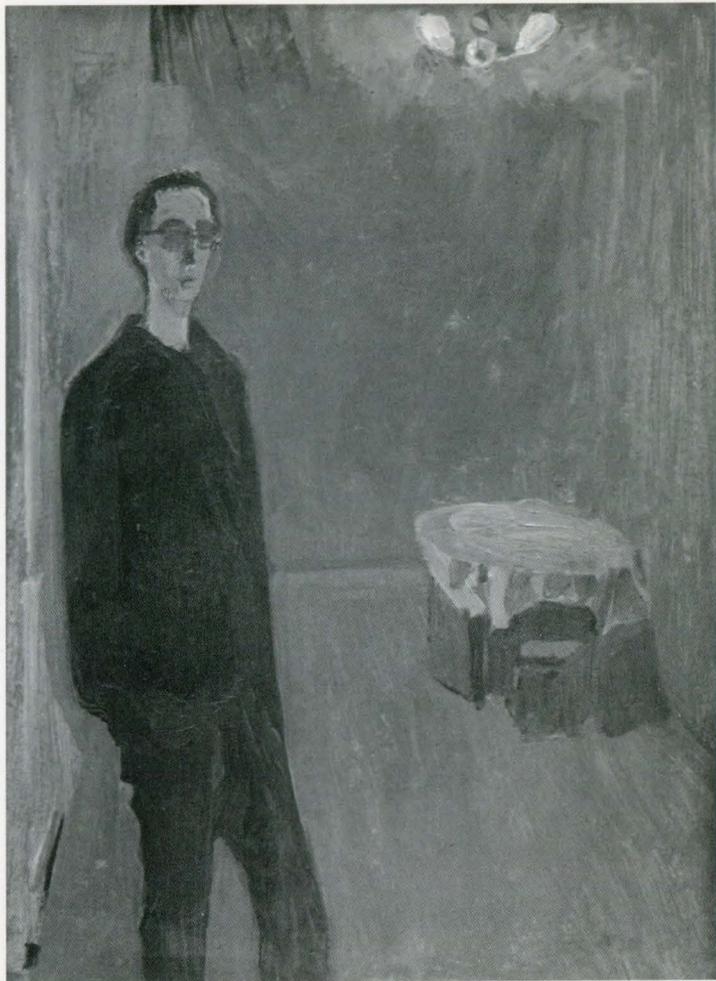


Л.Токарева-Александрович. АГАВЫ. 1974.



Л.Межберг. ЛАНЖЕРОН. 1969.

М.Чершня. АВТОПОРТРЕТ. 1960-е.





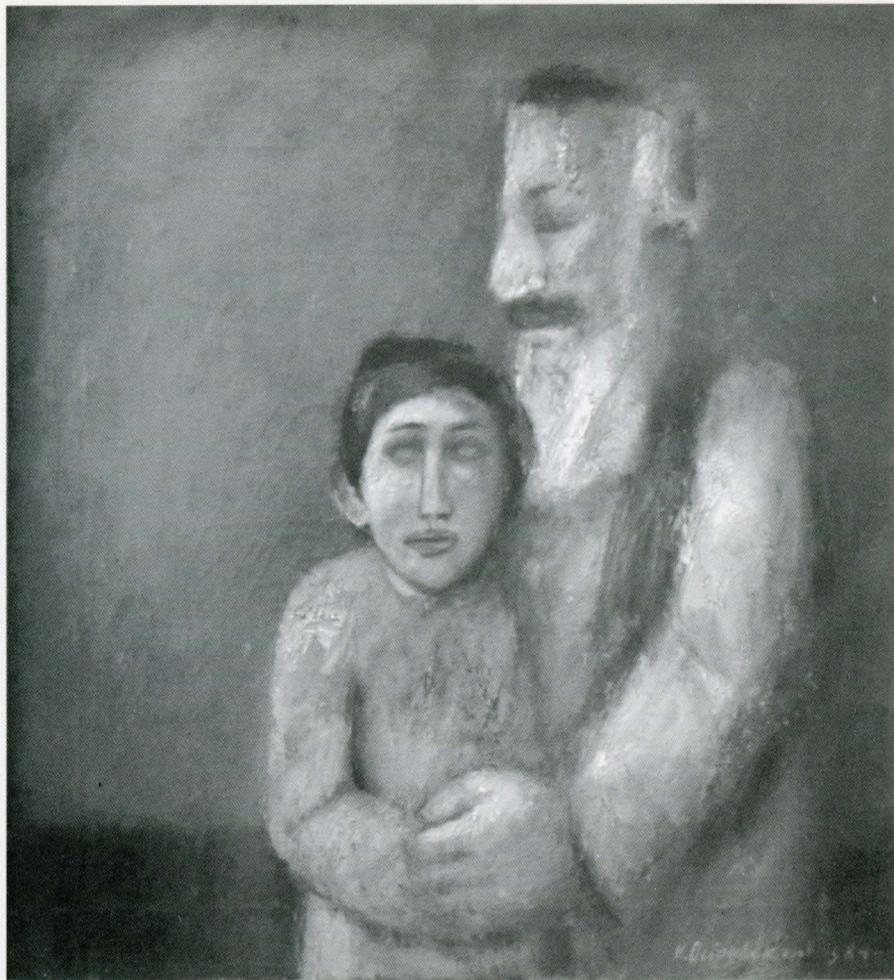
М.Черешня. ДЕРИБАСОВСКАЯ. 1960-е.



И.Островский. БЕЗ НАЗВАНИЯ. (Группа с козой).



И.Островский. СТАРИК. 1980.



И.Островский. ДЕД С ВНУКОМ. 1984.



Л.Дульфан. ШОФАР. 1987.

Л.Дульфан. УЧИТЕЛЬ С ЖЕНОЙ. 1988.

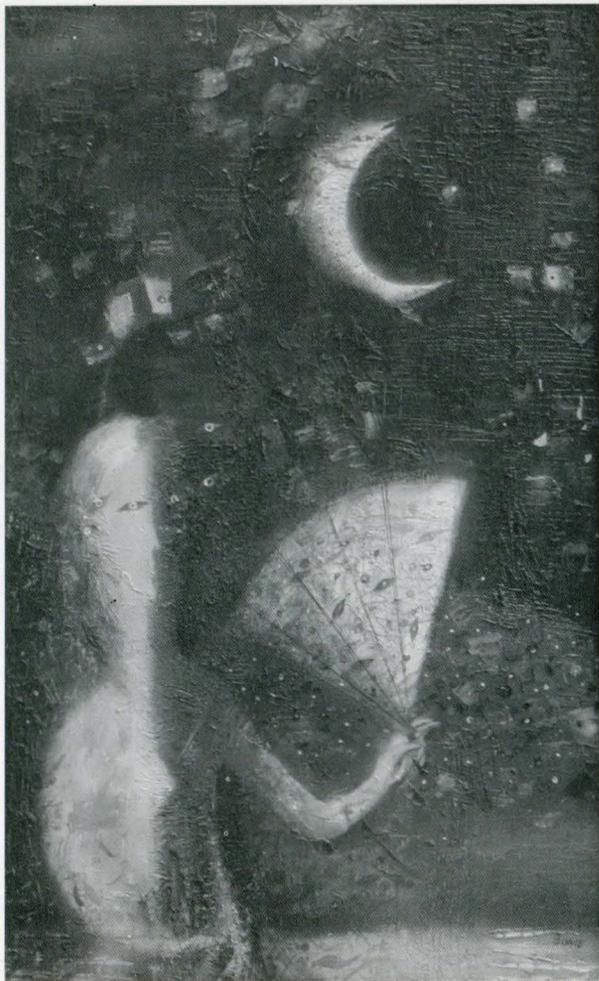




Л.Дульфан. ГОРОД.

А.Ройтбург. ДВОЕ С ТРУБКАМИ.





И.Зомб. НОЧНОЙ ВЗГЛЯД. 1987.

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

С.Кишиневский. ПАРИЖ. 1904.  
В.Баранов (-Россинэ). УТРО.  
М.Феферкорн. ПЕЙЗАЖ.  
М.Гершенфельд. ЭТЮД  
М.Линский. В БУЛЬВАРНОМ  
ИЗБИРАТЕЛЬНОМ УЧАСТКЕ. 1913(?).  
Сандро Фазини. БЕЗ НАЗВАНИЯ. (МУЖСКОЙ  
ПОРТРЕТ). 1910.  
Сандро Фазини. БЕЗ НАЗВАНИЯ (НАТУРЩИЦА). 1916.  
Л.Бродский. БЕЗ НАЗВАНИЯ. 1925  
А.Нюренберг. КУПАЛЬЩИКИ.  
Т.Фраерман. ПОРТРЕТ НЕИЗВЕСТНОГО (ШОЛОМ -  
АЛЕЙХЕМА?). 1925.  
Т.Фраерман. 20-е ГОДЫ.  
С.Рашкова. ЖЕНСКИЙ ПОРТРЕТ. 1920-е  
Д.Фрумина. ДВОР И ВОДОЕМ МЕЧЕТИ. 1942.  
Р.Нудельман. ПОРТРЕТ ХУДОЖНИЦЫ  
(БЕРТЫ ЗАЛЬЦМАН?). 1948.  
М.Муцельмахер. ПОРТ. ЭТЮД.  
М.Муцельмахер. В ПАРКЕ.  
И.Шенкер. БЕРЕГ. 1962.  
Л.Токарева-Александрович. АГАВЫ. 1974.  
В.Бобынина. ПОРТРЕТ ПАДЧЕРИЦЫ  
А.М.БАРЕНБОЙМА. 1970.  
А.Постель. ОСЕННИЙ ПЕЙЗАЖ. 1950.  
Л.Межберг. ЛАНЖЕРОН. 1969.  
М.Черешня. АВТОПОРТРЕТ. 1960-е.  
М.Черешня. ДЕРИБАСОВСКАЯ. 1960-е.

И.Островский. БЕЗ НАЗВАНИЯ. (Группа с козой).  
И.Островский. СТАРИК. 1980.  
И.Островский. ДЕД С ВНУКОМ. 1984.  
Л.Дульфан. ШОФАР. 1987.  
Л.Дульфан. УЧИТЕЛЬ С ЖЕНОЙ. 1988.  
Л.Дульфан. ГОРОД.  
А.Ройтбурд. ДВОЕ С ТРУБКАМИ.  
И.Зомб. НОЧНОЙ ВЗГЛЯД. 1987.

На первой странице обложки слева направо  
сверху вниз:

М.Гершенфельд. БЕЗ НАЗВАНИЯ (УБИТЫЙ?).  
А.Ройтбург. СИДЯЩИЙ ПРОРОК. 1988.  
Л. Дульфан. ДВОР.  
Т. Фраерман. ПОРТРЕТ В ИНТЕРЬЕРЕ. 1940-е (?)

На последней странице обложки слева направо  
сверху вниз:

А.Фрейдин. ДЕВУШКА С ПТИЦЕЙ.  
А.Рихтер. БАЛАГАН. 1967.  
Л.Пастернак. ПОРТРЕТ НЕИЗВЕСТНОЙ. 1983.  
И.Браз. НАТУРЩИЦА.  
И.Островский. БЕСЕДА. 1980

На второй странице обложки и титульной странице  
фрагменты из серии И.Шенкера МОЯ РОДОСЛОВНАЯ.

БАРАНОВ (-РОССИНЭ) ВЛАДИМИР  
(ШУЛИМ-ВОЛЬФ) ДАВИДОВИЧ

1888, с. Б.Лепетиха -1944 (?).

Окончил живописное отделение ОХУ (1903-1908). В ГАОО хранится диплом ОХУ за №107, выданный в 1908 г. на имя Шулим-Вольфа Баранова.

В 1908-1909 гг. учился в АХ, был отчислен за непосещение занятий. Участвовал в выставках "Стефанос" (Москва, 1907/08), "Звено" (Киев, 1908), МТХ (1908), НОХ, "Венок-Стефанос" и "Импрессионисты" (все - С. -Петербург, 1909). В 1910 г. уехал в Париж. Жил за границей до 1917 г. (Франция, с 1915 - Норвегия), занимался живописью, цветомузыкой, скульптурой, в т.ч. создавал полихромные "подвижные" скульптуры. Использовал псевдоним Даниэль Россинэ. После февральской революции 1917 г. вернулся в Россию. С начала 1918 г. работал в Петрограде в отделе ИЗО Наркомпроса и руководил живописной мастерской в Свободных мастерских (бывш. АХ). В апреле 1919 г. переехал в Москву, руководил мастерской в ГСХМ (позже - ВХУТЕМАСе), занимался экспериментами в области цветомузыки. В 1925 г. окончательно уехал из России, жил и работал в Париже. Во время II мировой войны погиб в немецком концентрационном лагере.

Экспонировал этюды в выставках ТЮРХ (в 1906 - под псевд. Ш.Вольфов, в 1907 - как В.Баранов (Вольфов), в 1908 - как Л.Баранов).

УТРО. Х., м., 90х66.

Из собрания ОХМ.

БЕРШАДСКИЙ ЮЛИЙ РАФАИЛОВИЧ

1869, Тирасполь - 1956, Свердловск.

Родился в семье ремесленника. С 1886 по 1893 г. - вольноприходящий ученик ОРШ. В 1894-1899 гг. учился в АХ. Участвовал в выставках АХ, ТПХВ, С.-Петербургского о-ва ху-

дожников. В Одессе, кроме выставок ТЮРХ, показал работы на 1-й народной выставке 1919 г. Был экспонентом 1-го Всеукраинского музея еврейской культуры им. Менделе Мойхер-Сфорима. Организовал в Одессе художественную школу-студию (1907-1928), после закрытия студии преподавал в ОПИИ (с 1930 - художественный институт, с 1934 - художественное училище). С 1933 г. - профессор. В начале войны, в 1941 г., эвакуировался в Свердловск, где остался до конца жизни.

РЕВОЛЮЦИОНЕРКА. (ЖЕРТВА ВРЕМЕНИ).

1907. Х., м., 124х73.

Из собрания ОХМ.

БОБЫНИНА ВИОЛЕТТА НАТАНОВНА

р. 1943.

Окончила Одесское театральное-художественное училище и Ленинградское высшее художественно-промышленное училище им. В.Мухоминой. Работала художником Одесского драм. театра им. Иванова. В 1978 эмигрировала в США (Нью-Йорк).

ЛЮЛЯ (ПОРТРЕТ ПАДЧЕРИЦЫ А.М.БАРЕН-БОЙМА). 1970. Б., кар., 58х41.

Из коллекции С.Лушика.

БЕЗ НАЗВАНИЯ. Б., кар., 43х32.

Из коллекции Е.Голубовского.

БРАЗ ИОСИФ (ОСИП) ЭММАНУИЛОВИЧ  
1873, Одесса - 1936, Лис-Шантильи, близ Парижа.

В 1890 г. окончил ОРШ; в 1891 -1894 гг. занимался у Ш. Холлоши в Мюнхене, затем в Париже и Голландии. Учился в АХ в мастерской И.Е.Репина (1895-1896). В начале 1900-х давал частные уроки живописи, в 1902-1904 гг. преподавал в рисовальной школе ОПХ в Петер-

бурге. В 1907-1911 гг. работал во Франции. С 1914 г. - академик живописи. С 1893 г. принимал участие в выставках (АХ, "Мир искусства", МОЛХ, СРХ и др.), участвовал также в Салоне на Марсовом Поле в Париже, венском Сеессионе, международной выставке в Риме 1911 г. С 1918 г. - хранитель и реставратор в Эрмитаже, проработал с перерывами до 1928 г. В 1920-е гг. вел мастерские станковой живописи в ГСХМ (1920-1924), во ВХУТЕИНе (1927-1928). В 1924 г. был арестован, отправлен на Соловки, а с января 1926 г. - в ссылку в Новгород, где в этом же году состоялась его персональная выставка. Возвращен из ссылки в конце 1926 г. В 1928 г. покинул СССР. Недолго жил в Германии, в том же, 1928 г., переехал во Францию, поселился в Париже.

НАТУРШИЦА. Х., м., 65х54.

Из собрания ОХМ.

БРОДСКИЙ ЛЕВ АРКАДЬЕВИЧ

1890, Одесса - 19..?

График, живописец, архитектор. По образованию - юрист, помощник присяжного поверенного. Участвовал в одесских художественных выставках с 1915 до 1929 г., в т.ч. в выставках О-ва независимых художников. После революции активно участвовал в выставках и акциях вместе с молодыми "левыми" художниками. В 1920-е гг. экспонировал работы на выставках О-ва им. К.К.Костанди, член о-ва с 1923 г. Занимался журнальной графикой. В начале 1930-х гг. переехал в Москву.

В каталогах указан адрес: ул. Преображенская угол Софиевской, дом Бродского - дом отца художника, Аркадия Ефимовича, известного в Одессе общественного деятеля и юриста.

БЕЗ НАЗВАНИЯ. 1925. Б., акв., тушь, перо, 12х17.

Из Фонда будущего музея истории и культуры евреев Одессы.

ГЕРШЕНФЕЛЬД МИХАИЛ (МАРКУС) КОН-СТАНТИНОВИЧ  
1880-1939, Одесса

В 1897 г. окончил Одесское коммерческое училище. Учился и работал в Германии и во Франции, участвовал в парижских Салонах. В 1909 г. В Одессе показал работы в 1-м Салоне В.Издебского. Вместе с Д.Бурлюком, А.Гроссманом, Н.Инбером, С.Юшкевичем принимал участие в вечерах, посвященных новому искусству, которые входили в программу проведения выставок Салона В.Издебского.

С 1911 по 1913 г. публиковал статьи о художественной жизни Одессы в "Русской художественной летописи" - приложении к журналу "Аполлон", а с 1913 по 1917 г.г. - в "Аполлоне". В 1913 г. принял участие в организации в Одессе В.Издебским театра "новой драмы", подготовил эскизы декораций для "Фауста" Гете. В 1914 г. - один из организаторов "Весенней выставки", а с 1917 по 1920 г.г. - лидер О-ва независимых художников. В 1917 г., после февральской революции, инициатор создания в Одессе Союза деятелей пластических искусств. В 1918 был командирован Обществом независимых в Петроград с целью ознакомления с принципами реорганизации преподавания в художественном училище на основах "свободных художественных мастерских". В сентябре этого же года Гершенфельд вместе с Г.Э.Бостромом, С.С.Олесевичем, Н.И.Скрошким, профессорами Н.К.Лысёнковым и Н.Л.Окуновым организовали "Свободную академию изящных искусств", где преподавание велось "по программам парижских академий". В 1918 г. был одним из инициаторов несостоявшейся выставки одесских художников-евреев. В 1919 г. Гершенфельд в числе других худо-

жников (А.Экстер, С.Фазини, Т.Фраерман, А.Нюренберг) принял участие в оформлении города к первомайским торжествам. В последующие годы Гершенфельд преподавал историю искусств. Судя по воспоминаниям современников, ориентация на достижения французского искусства ставила его в оппозицию к мастерам реалистической школы. Творческое наследие Гершенфельда практически не сохранилось. Исключение составляют три произведения, находящиеся в собрании ОХМ.

БЕЗ НАЗВАНИЯ (УБИТЫЙ?). Х., м. 96x68.  
Из собрания ОХМ.

ПЕЙЗАЖ. ЭТЮД. К., м. 19,5x25.  
Из собрания ОХМ.

БА-МЕНДОН. ЭТЮД. К., м. 25x21.  
Из собрания ОХМ.

ДОРИН ГАНЯ (GANY)  
р. 1938, Одесса.  
График. Окончил Художественную школу и Художественный институт в Вильнюсе (1962-1966).  
С 1980 - в Израиле.

ИЛЛЮСТРАЦИЯ К "ЗАКАТУ" И.БАБЕЛЯ.  
Б., кар. 32x23  
Из коллекции Е.Голубовского.

ДУЛЬФАН ЛЮСЬЕН ВЕНИАМИНОВИЧ  
р. 1942.  
Окончил ОХУ в 1963, преподаватель - Д.Фрумина.  
С 1990 эмигрировал в США.

КРАСНЫЙ ПЕРЕУЛОК. 1960-е. К., м. 46x106.  
Из коллекции Ф.Кохрихта.

АРЛЕКИН. 1970-е. К., м. 48x58.  
Из коллекции Ф.Кохрихта.

ПОЦЕЛУЙ ИУДЫ. 1986. Х., м. 138x122.  
Из собрания ОХМ.

ШОФАР. 1987. ДВП., м. 66x92.  
Из собрания Одесского муниципального музея личных коллекций им. А.Блешунова.

УЧИТЕЛЬ С ЖЕНОЙ. 1988. ДВП., м. 60x40.  
Из собрания Одесского муниципального музея личных коллекций им. А.Блешунова.

ГОРОД. ДВП., м. 62x54.  
Из собрания Одесского муниципального музея личных коллекций им. А.Блешунова.

КОРАБЛЬ ДУРАКОВ. Х., м. 68x63.  
Из коллекции Е.Голубовского.

БЕРЕГ. ДВП., м. смеш. техн. 65x56.  
Из частной коллекции.

ЗОМБ ИЛЬЯ  
р. 1960.  
Окончил ОХУ в 1979 г. Эмигрировал в США с конца 1980-х г.г.

НОЧНОЙ ВЗГЛЯД. 1987. Х., м. 61x39.  
Из коллекции Ф.Кохрихта.

ПУСТЫННЫЙ ПЛЯЖ. 1988. Х., м. 40x60.  
Из коллекции Е.Голубовского.

КИШИНЕВСКИЙ СОЛОМОН ЯКОВЛЕВИЧ  
1862 (1864?) - 1941 (1942?), Одесса.  
Учился в ОРШ (1879-1883). В 1883 г. вместе с Л.О.Пастернаком, своим товарищем по ОРШ, уехал в Мюнхен, продолжил профессио-

нальное образование в Мюнхенской АХ (1884-1888), работал также в Париже и Риме. В 1884 г. вернулся в Одессу, где развернул активную деятельность: помимо живописи занимался преподаванием, сотрудничал в периодических изданиях как критик (псевд. Бенвенуто) и рисовальщик (газ "Одес. новости", "Театр", "Юж. обозрение", журн. "Начало"). Принимал участие в изданном Одесским литературно-артистическим о-вом сборнике "Наши вечера" (1903). Организовал четыре весенние художественные выставки 1896 (совместно с Я.Д.Бродским и И.П.Паолини), 1897, 1899 и 1902 гг. В феврале-марте 1906, с марта 1907 по январь 1908 и с мая 1908 провел три персональные выставки (под единым девизом "постоянная общедоступная"), время от времени меняя экспозицию. Искусствовед Г.Островский утверждает, что по инициативе Кишиневского в 1916 г. в Одессе был основан Еврейский историко-художественный музей (См.: Григорий Островский. Мартиролог еврейских музеев. "Окна". 22.2.96-28.2.96., с.30).

В 1918 г. был одним из инициаторов несостоявшейся выставки одесских художников-евреев.

Участвовал в выставках весенней 1913 г., одесских "независимых" (1916-1919), 1-й народной выставке 1919.

В советское время активно продолжал выступать, участвовал в организации одесского отделения АРМУ, преподавал в ОХИ, был экспонентом 1-го Всеукраинского музея еврейской культуры им. Менделе Мойхер-Сфорима.

По устным свидетельствам, в конце 1941 или в начале 1942 г., во время оккупации Одессы погиб в гетто.

ПАРИЖ. ЭТЮД. 1904. Х., м. 45х60.  
Из собрания ОХМ.

ЛИНСКИЙ (ШЛЕЗИНГЕР) МИХАИЛ СЕМЕ-  
НОВИЧ (МОИСЕЙ СИМОНОВИЧ)  
1870-е, Николаев - 1940 (?).

В 1890-1891 гг. числился в ОРШ (не закончил). С начала 1900-х гг. сотрудничал в одесской прессе: газетах "Одесский листок" (1904-1906), "Одесские новости" (1906-1915), журнале "Звон" (1905) - под псевдонимом Де-Линь, и др. Занимался также театральной антрепризой и журналистикой, писал одноактовые сценки для театра, сценарии для кино, пробовал себя как издатель ("Антракт", 1909, Одесса; "Барабан", 1917-1918, Петроград; "Зритель", 1918, Киев). Участвовал в XVIII выставке ТЮРХ (1907) и I Салоне В.Издебского (1909/10). В конце 1915 г. переехал из Одессы в Петроград. Сотрудничал как карикатурист в "Новом сатириконе". В 1918 г. вернулся в Одессу, откуда в декабре 1919 выехал через Константинополь в Париж. В эмиграции продолжал заниматься карикатурой и журналистикой, писал сценарии для русских фильмов ("Тройка", "Белый дьявол" - Берлин, 1930). По свидетельству Дон-Аминадо (А.П.Шполянского), был расстрелян немцами в оккупированном Париже в первой партии заложников.

В АПТЕКЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА. КА-  
РИКАТУРА. 1910. Б., кар., тушь, черн. акв.  
Из собрания ОГНБ им. М.Горького.

В БУЛЬВАРНОМ ИЗБИРАТЕЛЬНОМ УЧАСТ-  
КЕ. КАРИКАТУРА НА ТЕМУ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ  
ПРАВ ЕВРЕЕВ. 1913(?). Б., кар. тушь, черн. акв..  
29,7х23.

Из собрания ОГНБ им. М.Горького.

С.М.АБРАМОВИЧ (МЕНДЕЛЕ МОЙХЕР-  
СФОРИМ). ШАРЖ. Б., кар., цв. кар., тушь, акв.  
30,5х23,5

Из собрания ОГНБ им. М.Горького.

ПЕРЕЦ ГИРШБЕЙН. ШАРЖ. Б., кар., акв.  
32,5х26.

Из собрания ОГНБ им. М.Горького.

В.Е.ЖАБОТИНСКИЙ. ШАРЖ. Б., кар., цв.  
кар. тушь, черн. акв. 31х28.

Из собрания ОГНБ им. М.Горького.

МЕЖБЕРГ ЛЕВ ЛЕОНИДОВИЧ  
р. 1933

Окончил ОХУ в 1958 г. Преподаватели -  
Д.Фрумина, Л.Токарева-Александрович, Л.Муч-  
ник. Эмигрировал в США в 1978.

КОРАБЛИК. 1969. К., м. 50х55.

Из коллекции Ф.Кохрихта.

ЛАНЖЕРОН. 1969. Х. на к., м. 29х50.

Из Фонда будущего музея истории и культу-  
ры евреев Одессы.

НАТЮРМОРТ. 1960-е. Х., м. 65х65.

Из коллекции С.Лушика.

ЛОДКИ. 1960-е. Х., м. 60х117.

Из коллекции Ф.Кохрихта.

МУЩЕЛЬМАХЕР МОИСЕЙ ДАВИДОВИЧ  
1900 - 1961

Учился в ОХУ у К.Костанди, в ОХИ у проф.  
Т.Фраермана, Т.Дворникова, в Москве - у В.Фа-  
ворского.

Преподавал в ОХИ.

В ПАРКЕ. К., м. 23х32

Из собрания ОХМ.

ЗИМНИЙ ПЕЙЗАЖ. Х., м. 34х25.

Из коллекции Б.Минкуса.

ЭТЮД. Х., м. 23х32.

Из коллекции Б.Минкуса

ПОРТ. ЭТЮД. Х., м. 23х32.  
Из коллекции Б.Минкуса

НУДЕЛЬМАН РАИСА ЭММАНУИЛОВНА  
1914 - 1995, Одесса  
Училась в 1930-е в Одесской художественной профшколе (училище) и в Одесском художественном институте, преподаватели - М. Гершенфельд, А.Мучник, М.Жук, М.Муцельмахер, Т.Фраерман.

ПОРТРЕТ ХУДОЖНИЦЫ (БЕРТЫ ЗАЛЬЦМАН?). 1948. Х., м. 38х32.  
Из коллекции Б.Минкуса.

НАТЮРМОРТ С ЛИМОНОМ. 1963. Х., м. 33х44.  
Из коллекции Б.Минкуса.

НЮРЕНБЕРГ АМШЕЙ МАРКОВИЧ  
1887, Елисаветград - 1979, Москва.  
В 1904-1909 гг. учился в ОХУ. Сдал экзамен и получил диплом в 1917 г. В 1911-1912 г.г. занимался в частных академиях в Париже. Участвовал в одесских весенних выставках 1913-1914 г.г. Был активным членом одесского О-ва независимых художников. Осенью 1918 г. в помещении студии Ю.Р.Бершадского открылась школа-студия под названием "Свободная мастерская", где преподавала группа "левых" художников, в т.ч. Нюренберг. В 1918 г. был одним из инициаторов несостоявшейся выставки одесских художников-евреев. В 1919 г. - зав. отделом искусств и губкомиссии музеев в Одессе. Руководил одной из групп художников, работавших над оформлением Одессы к 1 мая 1919 г. Организатор 1-й народной выставки 1919 г. Осенью 1919 г. уехал из Одессы. Жил в Москве. В конце 1920-х г.г. был командирован в Париж А. В. Луначарским для изуче-

ния французского искусства и чтения лекций о советском искусстве. До последних лет жизни активно участвовал в выставках.

Был экспонентом 1-го Всеукраинского музея еврейской культуры им. Менделе Мойхер-Сфорима.

КУПАЛЬЩИКИ. Х., м. 85х107.  
Из собрания ОХМ.

ОСТРОВСКИЙ ИОСИФ МЕЕРОВИЧ  
1935 - 1993, Израиль.  
Учился в ОХУ (1950-1955) у Л.Мучника, Л.Токаревой-Александрович, Д.Фруминой.  
Впервые выставил работы из "еврейской серии" на "Выставке 4-х художников" в ОХМ, 1988 г. Выехал в Израиль в 1991 г.

АВТОПОРТРЕТ. 1960-е (?). ДВП., м. 48х60.  
Из собрания Одесского муниципального музея личных коллекций им. А.Блешунова.

ВЕСЕННИЙ ДЕНЬ. 1967. Х., м. 36х69.  
Из коллекции Ф.Кохрихта.

СТАРИК. 1980. Х., м. 60х40.  
Из коллекции Ф.Кохрихта.

БЕСЕДА. 1980. ДВП., м. 57х57.  
Из собрания Одесского муниципального музея личных коллекций им. А.Блешунова.

ДЕД С ВНУКОМ. 1984. Х., м. 75х76.  
Из собрания ОХМ.

БЕЗ НАЗВАНИЯ (Группа с козой). Б., акв. 27х20.  
Из коллекции Е.Голубовского.  
СТАРИК. Х., м. 80х59.  
Из собрания ОХМ.

ПАСТЕРНАК ЛЕОНИД (АВРАХАМ ЛЕЙБ, ИЦ-ХОК) ОСИПОВИЧ

1862, Одесса - 1945, Оксфорд  
Учился в Ришельевской и во 2-й мужской гимназиях в Одессе, одновременно занимался в ОРШ (1879-1881). В 1881 г. поступил на медицинский ф-т Московского ун-та, в 1882 г. перевелся на юридический ф-т Новороссийского ун-та (окончил в 1885). В студенческие годы публиковал рисунки в одесских юмористических журналах "Маяк" и "Пчелка". В 1883 г. вместе с С.Я.Кишиневским, своим товарищем по ОРШ, уехал в Мюнхен, занимался в АХ. В 1889 г. женился на одесской пианистке Розе Кауфман и переехал в Москву (старший сын Борис - впоследствии знаменитый поэт). С 1894 по 1918 г. - преподаватель МУЖВЗ, с 1905 г. - академик живописи. В 1921 г. выехал в Германию. После прихода к власти нацистов ему как еврею было запрещено заниматься живописью. В 1938 г. он с семьей выехал в Англию и с 1939 г. безвыездно жил в Оксфорде.  
Был экспонентом 1-го Всеукраинского музея еврейской культуры им. Менделе Мойхер-Сфорима.

ПОРТРЕТ НЕИЗВЕСТНОЙ. 1893. Х., м. 60х44.  
Из собрания ОХМ.

ПОСТЕЛЬ АЛЕКСАНДР БОРИСОВИЧ  
1904 - 1989, Одесса  
Учился в ОХИ (1920-1929) по классу живописи у Т.Фраермана. Преподавал рисунок и живопись в ОХИ (1931 - 1941), в ОХУ (1945 - 1950) и строительном институте (1931-1967).

ОСЕННИЙ ПЕЙЗАЖ. 1950. Х., м. 50х68.  
Из собрания ОХМ.

РАШКОВА СОФЬЯ ЕВЕЛЬВНА  
1903, Екатеринослав - 1977, Москва.  
В 1930 окончила одесский "Політехнікум об-  
разотворчих мистецтв", мастерская проф.  
Т.Фраермана. Жена архитектора М.К.Костан-  
ди. Вскоре после окончания переехала в Моск-  
ву.

ЖЕНСКИЙ ПОРТРЕТ. 1920-е. Х., м., 31x23,  
Из коллекции С.Лушика.

СТАРУШКА. 1930-е. Х., м., 54x45.  
Из коллекции С.Лушика.

РИХТЕР АЛЕКСАНДР ИСААКОВИЧ  
р. 1939, Одесса.  
Эмигрировал в США в начале 1970-х (?).

БАЛАГАН. 1967. ДВП, м., 100x55.  
Из коллекции Ф.Кохрихта.

РОЙТБУРД АЛЕКСАНДР АНАТОЛЬЕВИЧ  
р. 1961, Одесса.  
Окончил художественно-графический фак-т  
Одесского педагогического института в 1983 г.  
Со второй половины 1980-х г.г. - один из са-  
мых известных представителей одесского и  
украинского современного искусства. По от-  
зывам многих критиков творчество Ройтбурда  
неразрывно связано с "еврейской составляю-  
щей" его мировосприятия.  
Участник Венецианской биеннале 2001 г. С  
2000 г. эмигрировал в США.

БЕЗ НАЗВАНИЯ. 1988. Х., м., 74x49.  
Из частной коллекции.

СИДЯЩИЙ ПРОРОК. 1988. Х., м., 150x160.  
Из собрания ОХМ.  
ДВОЕ С ТРУБКАМИ. К., м., 58x45  
Из коллекции Ф.Кохрихта.

СОЛОМОНОВ МИХАИЛ ИСААКОВИЧ  
1876 - 1942, Ленинград.  
В 1890-е гг. учился в ОХУ, продолжил обра-  
зование в Париже. В 1900-е гг. активно со-  
трудничал в одесской периодике как график -  
журналы "Звон" (1905), "Сколопендра" (1908) и  
др. Выступал в газетах с критическими обзор-  
ами выставок. Участвовал в одесских выставках  
с 1897 г., в т.ч. выставках ТЮРХ, весенних  
(1897, 1899, 1902), I и II Салонах В.Издебского  
(1909/10, 1911). После 1908 г. жил в основном  
в Петербурге. В 1908 и 1910 гг. получил за ри-  
сунки премии АХ. Умер во время блокады.

КНИГА "М. ЛИНСКИЙ. ШАРЖИ". ОФОРМ-  
ЛЕНИЕ ОБЛОЖКИ. 1906.  
Из собрания ОГНБ им. М.Горького.

ТОКАРЕВА-АЛЕКСАНДРОВИЧ ЛЮБОВЬ  
ИОСИФОВНА  
р. 1919, Одесса.

Окончила ОХУ в 1939 г. Преподаватели -  
Т.Фраерман, П.Волокидин, М.Жук, М.Муцель-  
махер, А.Шовкуненко. С 1940 по 1949 училась  
в Ленинградском институте живописи, скульп-  
туры и зодчества им. Репина АХ СССР (В годы  
войны находилась в оккупации в Одессе, скры-  
вая свое происхождение). Преподавала в ОХУ  
с 1949 по 1964 г.

АГАВЫ. 1974. Х., м. 67x80.  
Из собрания ОХМ.

ФАЗИНИ САНДРО - АЛЕКСАНДР АРНОЛЬ-  
ДОВИЧ ФАЙНЗИЛЬБЕРГ  
1892, Одесса -1942/43, Освенцим.

Старший брат писателя И.Ильфа. Учился в  
ОХУ. С начала 1910-х - журнальный и книжный  
график. Занимался монументально-декоратив-  
ной живописью, фотографией, был театраль-  
ным художником. Член одесского "Общества

независимых". В 1922 г. эмигрировал в Париж.  
Участвовал в парижских Салонах. В 1942 г.  
был вместе с женой отправлен нацистами в  
концентрационный лагерь под Парижем, затем  
в Освенцим, где оба погибли.

БЕЗ НАЗВАНИЯ. (МУЖСКОЙ ПОРТРЕТ).  
1910. Б., тушь. 8x8.  
Из коллекции С.Лушика.

БЕЗ НАЗВАНИЯ. 1910. Б., тушь. 19x16.  
Из коллекции С.Лушика.

"АВТО В ОБЛАКАХ". ОФОРМЛЕНИЕ И ИЛ-  
ЛЮСТРАЦИИ ПОЭТИЧЕСКОГО СБОРНИКА.  
1915.  
Из собрания ОГНБ им. М.Горького

БЕЗ НАЗВАНИЯ (НАТУРШИЦА). 1916. Б. на  
к., кар. 19,5x16.  
Из коллекции Е.Голубовского.

ФЕФЕРКОРН МОИСЕЙ (МОЙШЕ-ЛЕЙБА)  
ЯКОВЛЕВИЧ  
1889 - 1914, Одесса.

Родился в семье мелкого торговца. В 1902-  
1909 гг. учился на живописном отд-нии ОХУ. В  
1909 г. поступил в АХ. С 1912 г. - ученик мас-  
терской проф. Н.Н.Дубовского.

ПАСЕКА. 1914. Х., м., 44x53.  
Из собрания ОХМ.

БАЗАР. ЭТЮД. Х., м., 35,5x52.  
Из собрания ОХМ.

ПЕЙЗАЖ. Х. на д., м., 50x60.  
Из частной коллекции.

ФРАЕРМАН ТЕОФИЛ БОРИСОВИЧ.  
1883 - 1957, Одесса.

Учился в Одесском художественном училище (1897-1903) у К.Костанди, в Мюнхенской Академии искусств А.Ашбе (1903) и в Парижской Академии искусств (1905). В 1910 действ. член "Осеннего салона", Париж. В 1917-1919 г.г. член О-ва "Независимых художников". С 1920 г. преподавал в ОХИ, ОХУ и в Одесском строительном институте. С 1935 г.- профессор. Был руководителем Одесского музея современного искусства (конец 1920-х - 1930-е г.г.).

ПОРТРЕТ НЕИЗВЕСТНОГО (ШОЛОМ-АЛЕЙ-ХЕМА?). 1925. Б., пастель, овал 28x22,5.  
Передано Е.Голубовским в Фонд будущего музея истории и культуры евреев Одессы.

20-е ГОДЫ. Б., акв., 28x27.  
Из собрания Одесского муниципального музея личных коллекций им. А.Блешунова.

ПОРТРЕТ В ИНТЕРЬЕРЕ. 1940-Е (?). К., м., 48x53.  
Из коллекции С.Лушика.

ЭТЮД. Х., м., 34x50.  
Из коллекции Т.Максимюка.

ЗИМНИЙ ПЕЙЗАЖ. Х., м., 81x103.  
Из собрания ОХМ.

ФРЕЙДИН АЛЕКСАНДР БОРИСОВИЧ  
1926 - 1984, Одесса  
Учился в Одесском художественном училище (1948 - 1951), преподаватель - Д.Фрумина.

ГОРОД. 1966. Х., м. 49,5x35.  
Собственность Т.Фрейдиной.  
ДЕВУШКА С ПТИЦЕЙ.  
Собственность Т.Фрейдиной. Х., м. 59x55.

ЭТЮД. К., м. 21x17.  
Из частной коллекции.

ФРУМИНА ДИНА МИХАЙЛОВНА  
р. 1914, Одесса.

Училась в Одесской художественной профшколе (ОХУ) с 1929 по 1932 г. преподаватель - М.Гершенфельд, затем, с 1932 по 1934, в ОХИ, преподаватели - Т.Фраерман, М.Муцельмахер, М.Жук. Окончила Киевский художественный институт (1936 - 1942, в эвакуации, Самарканд), преподаватели Ф.Кричевский, К.Трохименко, В.Костецкий.  
С 1948 по 1968 г. преподавала в ОХУ.

ДВОР И ВОДОЕМ МЕЧЕТИ. 1942. К., м., 32,5x40,5.  
Собственность автора.

ВЕСЕННИЙ СНЕГ. 1980. Х., м., 50x70,5.  
Из собрания ОХМ.

ПОРТРЕТ АКТРИСЫ ИЗАРОВОЙ. 1981. К., пастель масляная, 35,5x56.  
Собственность автора.

ЧЕРЕШНЯ МИХАИЛ (МОИСЕЙ) СОЛОМОНОВИЧ  
р.1938, Одесса.  
Окончил Одесское художественное училище (1960, преподаватель - Д.Фрумина), Ленинградское высшее художественно-промышленное училище им. В.Мухоминой (1966).

ДЕРИБАСОВСКАЯ. 1960-е. Х., м., 100x68.  
Из коллекции Ф.Кохрихта.  
АВТОПОРТРЕТ. 1960-е. Д., м., 70x50.  
Из коллекции Ф. Кохрихта.

ШЕНКЕР ИЛЬЯ ЯКОВЛЕВИЧ.  
р. 1920, Одесса.  
Окончил Одесский строительный институт (архитектурный фак-т) в 1947 (с 3-го курса был мобилизован на фронт). Преподаватели -

Ю.Бершадский, Т.Фраерман, Л.Мучник, А.Постель. Вольнослушателем окончил ОХУ. С 1974 эмигрировал в США, Нью Йорк.

БЕРЕГ. 1962. Б., акв., 21,5x30.  
Из коллекции С.Лушика.

МОЯ РОДОСЛОВНАЯ. Четыре листа из восьми частей домашней "стенгазеты". Конец 1960-х. Б. смеш. техн., 72x60, 72x145, 72x140, 72x75.

Передано Е.Голубовским в Фонд будущего музея истории и культуры евреев Одессы

ХРАМ. Х., м., 43x29,5.  
Из коллекции С.Лушика.

ДОРОГА В БУХАРЕ. Б., акв.  
Из собрания Одесского муниципального музея личных коллекций им. А.Блешунова.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Акв. - акварель.

АХ - Академия художеств; Императорская Санкт-Петербургская Академия художеств.

Б. - бумага.

ВХУТЕИН - Высший художественно-технический институт (1926/27 - 1930).

ВХУТЕМАС - Высшие художественно-технические мастерские (1920 - 1926/27).

ГАОО - Государственный архив Одесской области.

ГСХМ - Государственные свободные художественные мастерские в Москве (1918 - 1920).

Д. - дерево, фанера.

ДВП - древесно-волокнистая плита.

К. - картон.

Кар. - карандаш.

м. - масло.

МТХ - Московское товарищество художников (1893 - 1924).

МУЖВЗ - Московское училище живописи, ваяния и зодчества (1832 - 1918).

НОЖ - Новое общество живописцев (1921 - 1924, Москва).

НОХ - Новое общество художников (1903 - 1917, Петербург).

ОГНБ - Одесская государственная научная библиотека им. М.Горького.

ООИИ - Одесское общество изящных искусств (1864 - 1919).

ОПХ - Общество поощрения художеств (Императорское общество поощрения художеств, 1820 - 1929).

ОРШ, ОХУ, ОХИ, ОПИИ - Одесская рисовальная школа (1865 - 1900), Одесское художественное училище (1900 - 1922 и после 1934), (в 1918 г. - Академия), в 1930-е - профшкола, Одесский художественный институт (1922 - 1924 и 1930 - 1934), Одесский политехникум изобразительных искусств (1924 - 1930).

ОХМ - Одесский художественный музей.

СРХ - Союз русских художников (1903 - 1923).

ТЮРХ - Товарищество южнорусских художников (1890 - 1922, Одесса).

Х. - холст.

Цв. - цветной.

ЦУТР Штиглица - Центральное училище технического рисования барона А.Штиглица в Петербурге (1879 - 1922).

Черн. - черная.



# מיגדאל

Международный еврейский общинный центр

10-летний опыт работы в еврейской общине г. Одессы  
Это более 50 различных программ для всех возрастов и слоев еврейского населения Одессы и региона.  
Учебные семинары и конференции, методические пособия и разработки, детские и семейные лагеря, Шабатоны и кайнот, фестивали, концерты а так же...

Региональный еврейский журнал «МИГДАЛЬ-times»



Одесский еврейский музыкальный театр  
«МИГДАЛЬ-ОР»

Музей евреев Одессы  
Публикация музейной серии «Еврейская коллекция»

Библиотечка «Мигдаль»

(эксклюзивная подборка художественной и публицистической еврейской литературы)

**Наш адрес:** Одесса, ул. М. Арнаутская, 46-а  
**Тел. (0482) 372-128, 343-968; тел./факс (0482) 343-968**  
**E-mail: migdal@tm.odessa.ua**



- ✧ Еврейское образование (традиция, история, литература, иврит)
- ✧ Хореографическое отделение («Рикудей Ам», классика, модерн, бальные танцы)
- ✧ Вокальные коллективы (хор, ансамбль, хор мальчиков)
- ✧ Музыкальная школа (групповые занятия на электроклавишных инструментах)
- ✧ Программа «Мазл тов» - новая методика образовательно-эстетического комплекса для детей от 0 до 4 лет.
- ✧ Библиотека
- ✧ Детская академия искусств (для дошкольников)
- ✧ Театральные коллективы для всех возрастов
- ✧ Школа лидерства (тренинги, разработка и реализация индивидуальных проектов)
- ✧ Школа еврейской живописи
- ✧ Еврейский декор
- ✧ Компьютерный дизайн, Интернет-курсы
- ✧ Школа еврейского журналиста
- ✧ Киноклуб
- ✧ Семейные программы
- ✧ Молодежные программы, Клуб Еврейского Студента
- ✧ Клубы по интересам

Ваша финансовая поддержка поможет развитию наших программ для Вашей семьи

